

ПРОВЕДЕНИЕ ЭКЗАМЕНА КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА КИЯ ННЦМБ ДВО РАН

Кандидатские экзамены являются составной частью аттестации научных и научно - педагогических кадров. Цель экзамена - установить глубину профессиональных знаний соискателя ученой степени, уровень подготовленности к самостоятельной научно - исследовательской работе.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в соответствии с принятой и утверждённой РПУД (Рабочей программой учебной дисциплины).

Кандидатские экзамены по иностранному языку на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН принимаются два раза в год. Сроки и продолжительность сессий устанавливаются в соответствии с Приказом директора ННЦМБ ДВО РАН.

В состав комиссии по приему кандидатского экзамена по иностранному языку по представлению руководства институтов ДВО РАН или сторонних организаций включаются ученые, имеющие ученую степень доктора или кандидата наук по соответствующей специальности.

В состав экзаменационной комиссии, как правило, не назначаются преподаватели, в группах которых обучались аспиранты и соискатели, сдающие экзамен данной комиссии.

Комиссия правомочна принимать кандидатский экзамен, если в её состав входит не менее двух преподавателей КИЯ ННЦМБ ДВО РАН и один доктор или кандидат наук по направлению (профилю) подготовки сдающего.

Кандидатские экзамены проводятся по усмотрению экзаменационной комиссии по билетам или без билетов. Письменные переводы, выполняемые соискателем ученой степени во время экзамена, хранятся на Кафедре ННЦМБ ДВО РАН в течение установленного срока.

Процедура оформления документов для допуска к сдаче экзамена кандидатского минимума на аспирантов и соискателей ДВО РАН, обучающихся на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН

Аспирант (соискатель) получает допуск к экзамену после успешного прохождения учебной программы, выполнения установленных контрольных и других видов работ, в том числе письменного перевода текста по направлению (профилю) подготовки объемом 15 тыс. печатных знаков и реферата по прочитанной литературе и положительной аттестации ведущим преподавателем. В списки сдающих аспиранты (соискатели) включаются на основании заявки от руководства институтов (см. *Образец оформления заявки на экзамен*).

Оформление документов для сдачи экзамена кандидатского минимума на аспирантов и соискателей ДВО РАН, не прошедших курс обучения на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН

Аспиранты (соискатели), не проходившие обучение на Кафедре, допускаются к сдаче экзамена по результатам самостоятельной подготовки с использованием руководства (программы) для сдачи кандидатского минимума. Обязательным является выполнение всех аспектов допуска к экзамену, а именно: прочтения соответствующего объёма литературы по направлению (профилю) подготовки и получения допуска на Кафедре, где допуск - это соответствие всем квалификационным требованиям и компетенциям кандидатского экзамена по иностранному языку.

В списки сдающих экстерны включаются на основании заявки от руководства институтов (*см. образец*).

Для получения допуска экстерн проходит собеседование, на котором он предъявляет литературу в *объёме 500 стр.* (см. ниже: *Требования к литературе*), письменный перевод текста по направлению (профилю) подготовки объемом 15 тыс. печатных знаков, включая пробелы, и реферат по прочитанной литературе.

Письменный перевод и реферат оформляются согласно правилам (см. *Требования к оформлению реферата и перевода*).

Текст для письменного перевода выбирается из общего объёма предъявляемой литературы и представляет собой сплошной отрывок из одного источника. Не допускается перевод нескольких коротких отрывков, даже если в сумме они составляют необходимую норму перевода.

Письменный перевод проверяется преподавателем, проводящим допуск, и/или членами экзаменационной комиссии непосредственно на экзамене.

На предэкзаменационной консультации проверяется готовность экстернов по всем аспектам экзамена кандидатского минимума. Если в этом есть необходимость, назначается дополнительная углублённая консультация.

При успешном прохождении собеседования экстерны получают допуск к экзамену; запись о том, получен или не получен допуск, вносится в документацию Кафедры в соответствии с инструкцией о делопроизводстве.

Оформление протокола заседания экзаменационной комиссии и справки о сдаче экзамена кандидатского минимума

На каждого экзаменуемого заполняется протокол приёма кандидатского экзамена.

Уровень знаний экзаменуемого оценивается по четырёхбалльной шкале: на "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Протокол приёма кандидатского экзамена подписывается всеми членами комиссии, которые присутствовали на экзамене, с указанием их ученой степени, ученого звания, занимаемой должности и специальности согласно номенклатуре специальностей научных работников. Протоколы оформляются в одном экземпляре и хранятся на Кафедре в течение установленного срока, затем сдаются в архив.

На основании протокола о сдаче кандидатского экзамена выдаётся справка установленной формы. Невостребованные справки о сдаче экзаменов в г. Владивосток хранятся на Кафедре в течение установленного срока, а затем сдаются в архив. Справки о сдаче экзаменов в других городах высылаются в адрес ученых секретарей институтов, на базе которых проводились экзамены.

Справка выдается на руки соискателю по предъявлении паспорта или удостоверения личности. Она также может быть выдана другому лицу, имеющему доверенность на получение справки, заверенную по месту работы.

В случае неявки соискателя ученой степени на кандидатский экзамен по уважительной причине он может быть допущен заведующим Кафедрой к сдаче кандидатского экзамена в течение текущей сессии. В этом случае обязательным является предоставление соискателем новой заявки его института.

При получении соискателем неудовлетворительной оценки на экзамене Кафедра извещает об этом организацию, в которой он работает.

Соискателем ученой степени может быть подано заявление в апелляционную комиссию о несогласии с решением экзаменационной комиссии. Апелляция подаётся соискателем лично в день объявления результатов экзамена или в течение следующего рабочего дня. Заявление рассматривается в установленном порядке.

Решение председателя апелляционной комиссии является окончательным.

Накануне экзамена каждый соискатель должен лично явиться на Кафедру и представить тексты для экзамена - не позднее, чем за два рабочих дня до даты экзамена.

Требования к литературе

Соискатель должен представить литературу по направлению (профилю) подготовки, авторами которой являются носители языка. Литературу, как правило, составляют научные статьи, монографии, сборники статей. Определители, инструкции, справочники исключаются. Общий объем

источников должен быть не менее 500 стр. (объём одной страницы принимается равным 1800 печ. знаков).

Кандидатский экзамен по иностранному языку включает:

- 1) письменный перевод текста по направлению (профилю) подготовки экзаменуемого любой трудности объёмом в 3 000 печатных знаков, включая пропуски, для естественнонаучных и технических дисциплин и 2 700 печатных знаков (с пропусками) для гуманитарных дисциплин; перевод выполняется со словарем в течение 60 минут (Примечание: пользоваться электронными словарями разрешается. Пользоваться электронными гаджетами, как-то: смартфоны, мобильные телефоны и т.д. НЕ РАЗРЕШЕНО).
- 2) Устный перевод (перевод с листа) текста по направлению (профилю) подготовки без словаря и без подготовки объемом в 1 200 печатных знаков (включая пробелы).
- 3) Устное реферирование на иностранном языке научного текста объемом до 2 000 печатных знаков.
- 4) Беседа по вопросам, связанным с научной работой экзаменуемого.

Процедура проведения экзамена

1. Письменный перевод

Экзаменующийся получает текст из представленной им литературы. После пятиминутного просмотра предложенного текста экзаменующимся текст может быть заменён, если будет установлено, что он не соответствует направлению (профилю) подготовки, указанному в заявке на экзамен.

Письменный перевод выполняется от руки на отдельных листах со штампами институтов, на базе которых проводится экзамен. На первом листе разборчиво (печатными буквами) указывается фамилия, имя, отчество сдающего, занимаемая должность, место работы, дата проведения экзамена и выходные данные источника, из которого предложен текст для перевода. Каждая страница с переводом подписывается членами комиссии и экзаменуемым.

При проверке письменного перевода сдающий читает рукописный вариант, а экзаменаторы по тексту оригинала следят за правильностью перевода. Ошибки отмечаются красным карандашом.

Если не выполнен минимальный объём письменного перевода на русский язык, равного 75% текста, экзамен далее не продолжается.

На экзамене проверяются не профессиональные переводческие навыки, а точное понимание прочитанного, знание грамматики, лексики и терминологии по направлению (профилю) подготовки. Перевод должен быть эквивалентным оригиналу, отвечать стилистическим нормам родного языка, для чего необходимо использование основных переводческих трансформаций.

2. Перевод с листа

Оригинальный текст для устного перевода с листа должен быть несколько легче текста для письменного перевода.

При устном переводе учитывается способность ориентироваться в общем содержании отрывка, умение быстро разобраться в структуре предложения и точно понимать смысл прочитанного, опираясь на знание основ грамматики и лексики изучаемого языка и варианты контекстуального перевода.

Стилистические неточности при оформлении перевода не учитываются.

3. Устное реферирование

При ответе проверяется умение извлечь основную информацию из оригинального текста по направлению (профилю) подготовки в ограниченное время и навык оформления этой информации в виде краткого устного сообщения на иностранном языке. Не допускается пересказ текста со всеми деталями, без выделения основного содержания, а также слишком обобщённые или длинные рассуждения, не отражающие основных идей/фактов данного текста.

4. Беседа по специальности

Беседа с экзаменуемым должна содержать монологические и диалогические элементы; она может затрагивать любые вопросы, связанные с его научной работой, например: описание экспериментов и аппаратуры, определение содержания терминов и описание изучаемых научных проблем, критическое сопоставление фактов и результатов научной деятельности, комментарии и оценки чужих работ и анализ информации, извлеченной из литературы, пояснения к графикам и рисункам в текстах и т.д.

Такая беседа на иностранном языке должна быть достаточно продолжительной (8-10 мин.) и может проводиться по усмотрению экзаменационной комиссии с опорой на текст по направлению (профилю) подготовки или без опоры на текст – в форме спонтанной беседы.

Выставление общей оценки

Общая оценка, как правило, является средневзвешенной величиной четырёх оценок по всем видам работы. В случае колебаний при выставлении оценки преимущество отдаётся оценке за письменный перевод. Если по какому-

либо пункту экзаменуемому получает «неудовлетворительно», то экзамен прекращается и выставляется общая оценка «неудовлетворительно».